

Mindezek azonban csak adalékok egy eredeti és polifón költészet szervezeti felépítésének megértéséhez. A versek viszont – a középkorú nemzedékek fordításomban alább közölt szövegei – rendkívül létközeliek, legszemélyesebb dolgainkkal foglalkozók, s mint ilyenek, nemcsak hozzánk, de alighanem rólunk is beszélnek.

Luckfi János

*

JACQUES IZOARD 1936-ban született Liège-ben, a jelenlegi középnemzedékre tett hatása meghatározó. *Odradek* című költészeti folyóiratában, mely címét Kafkától kölcsönözte, a legkitűnőbb francia és belga kortársak publikáltak. Baráti kapcsolatban állt olyan nagyságokkal, mint Breton, Supervielle, Ponge, Soupault. A szürrealizmus módszereit egyesíti egyfajta sajátos belga naturalista látásmóddal. Mallarmé-díjas, huszonegynéhány kötete jelent meg. Néhány cím ízelítőül: *La patrie empaillée* (Kitömött haza, Grasset, 1973), *Vêtu, dévêtu, libre* (Öltözve, öltözetlen, szabadon, Belfonde, 1978), *Traquenards, corps perdus* (Kelepcék, elhagyott testek, Le Taillis près, 1996).

Házak a testben

(Maisons dans le corps)

*Emez a vállban él,
az a cipősarokban.
Belépek a hangzók albérlétébe:
bő vízzel ott egy asszony
lötyből folyosót, ablakot.
Egy csúfondáros nyílpuskás
belez paplant, szárnyasokat.*

*

*Test. Kasztília.
A ház alá, az évszak alá,
fullánkok, tövisek pajkos
kalandja alá aknázott tárna.
Ujjak bensejében szótt ház,
könnyed hálószoba, hol a hajlatok
saját árnyékukba halnak.
Alom kicsinyített visszhangja.
Kínok kéklő megbocsátása.
Ház a házban.
Test. Kasztília.*

*



*Tiszavirágéletű asszony
vagy folyam, folyam.
Amit, jól tudom,
jéghegy álcáz.
Melleid vadonatúj
kezembe csúsztatom,
a sötét burkolatot
szilvaként súrolom.*

*

*Test: futó álmoság,
új nap világítótornya,
tajték madárijesztője,
facipővel, gyűszűvel
házaló,
csontrabló.
Hol a vállban hol a
lábszárakban lakom.
Lehellet hagyja magára
szavaimat, szédüлетemet.*

*

*Bárcsak kitörne az éles
karmok, szarkazmusok vérfürdője!
Az álmok kiskirálya
gyűjt örömtüzet.
Felhúzó cernaujjaimat
és kikaparom
a hasztalan alvók szemét!*